

How does the Bible translation have an affect on the language and culture contacts?

(The Bible translation and the context)

During thousands of years the Bible translation had a great affect not only the language and culture of the various countries and nations in the Eurasia, but corrected/or even completely changed the general strategy of their development.

Needless to say, that the translation of Bible is one of the most complex area of the human activities. It is deeply connected with the different fields like language, religious, cultural, social, political and etc.

The presentation deals with the significance of the translation of the Bible in the Caucasus, its history and some important peculiarities of the Bible translation in this area. The special focus of the presentation is a problem of interdependence/interrelation of the Bible translation with the context (in the broad meaning). On the one hand, the Bible translation may deeply affect on the language and culture of the nation. However, on the other hand, from my point of view, the set of special factors i.e. the special context is necessary to receive the changes that may be caused by the Bible translation.

In presentation it is briefly observed the Bible translation in the South Caucasus - mainly Georgian and Armenian and much less in Albanian. I try to demonstrate a set of factors in the chronological consequence that determined the features of the Bible translation as well as to show how the Bible translation affected some contexts, respectively.

The main part of presentation deals with the translation of Bible in the North Caucasus (started at the end of 19th and beginning 20th, interrupted by revolution in 1917 and successfully continued at the end of 20th century). More than twenty publications of the translated Bible books are produced up-to-day there. The research with a goal to investigate how the Bible translation into languages of Dagestan affects on their language and culture is started in 2009. Some preliminary results of the investigation will be demonstrated in the presentation.